Manuál pro překladatele textů s vinařskou a vinařsko-turistickou tematikou

(pro Národní vinařské centrum)

# Úvod – obecné zásady

## Typ angličtiny

Pro překlady používat britskou angličtinu.

Výjimka: National Wine **Center** – užívá se v podobě dle anglické verze loga

## Konzistentnost

Pro profesionální image je nutné být konzistentní.

## Stručnost

Vzhledem k tomu, že texty přeložené do angličtiny bývají delší než české, snažit se o jejich citlivé zkrácení, zejména u překladů jazykových mutací brožur s jednotným grafickým zpracováním.

## Používání členů

Dle gramatických zásad.

## Psaní velkých písmen

Dle gramatických zásad. (V nadpisech velká počáteční, kromě předložek, členů a spojek.)

## Styl překladu vlastních názvů

Prozatím nedefinováno (nesjednoceno) – nutno vydefinovat s copyrwriterem. Týká se překladu zeměpisných údajů, názvů vinařství apod.

# Nejčastější oficiální termíny a příklady jejich užití

## Vinařské termíny - geografická označení

Názvy vinařských oblastí a podoblastí jsou chráněnými zeměpisnými označeními (chráněnými označeními původu - CHOP), neměly by se tedy překládat. To je i stanovisko MZe ČR; konkrétní chráněné názvy viz [https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/food-safety-and-quality/certification/quality-labels/geographical-indications-register/#](https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/food-safety-and-quality/certification/quality-labels/geographical-indications-register/)). V souladu s rolí NVC (popularizace vinařství) a tím, že většina rodilých mluvčích v anglických textech by nemusela českým názvům rozumět, se volí způsob „to anglicize“ (give an English name).

V rámci porozumění textu cizincem je třeba uvést při prvním uvedení v textu, tj. např. v nadpisu a/nebo na začátku kapitoly obě označení (české i anglické, přičemž anglické dát např. do závorek). Poté už se může pokračovat jen s anglickým označením.

Příklady: This is Morava Wine Region (Moravia Wine Region). In Moravia Wine Region…

This is Morava (Moravia) Wine Region. In Moravia Wine Region is…

Je-li dostatek místa, uvést i úplné české znění - vinařská oblast Morava (Morava Wine Region).

Jde mimo jiné o to, aby když si cizinec vezme etiketu našeho vína a vedle toho informační brožuru, aby termíny z etikety dokázal najít v brožuře. To stejné platí i pro označení kategorií vín atd.

Výjimka: názvy podoblastí – ty zůstávají a píší se (na rozdíl od podoby ve vyhlášce vinařského zákona) s velkým počátečním písmenem, tzn. nesnažit se převést např. na „Velké Pavlovice Sub-region“).

|  |  |
| --- | --- |
| **Česky** | **Anglicky** |
| ***Chráněné označení původu (CHOP, ChOP)*** | ***Protected Designation of Origin (PDO)***  |
| vinařská oblast Morava | Morava Wine Region |
| vinařská podoblast Znojemská / Znojemská vinařská podoblast | Znojemská Wine Sub-region |
| vinařská podoblast Mikulovská | Mikulovská Wine Sub-region |
| vinařská podoblast Velkopavlovická | Velkopavlovická Wine Sub-region |
| vinařská podoblast Slovácká | Slovácká Wine Sub-region |
| vinařská oblast Čechy | Čechy Wine Region |
| vinařská podoblast Mělnická | Mělnická Wine Sub-region |
| vinařská podoblast Litoměřická | Litoměřická Wine Sub-region |
|  |  |
| ***Chráněné zeměpisné označení (CHZO, ChZO)*** | ***Protected Geographical Indication (PGI)*** |
| zemské víno | Land Wine |
| české zemské víno | Bohemian Land Wine |
| moravské zemské víno | Moravian Land Wine |
|  |  |
| ***Doplňková terminologie*** | ***Additional terminology*** |
| víno (obecně jako nápoj, pivo) | wine |
| vína (pokud více druhů vín) | wines |
| víno bez původu / víno | wine without origin / wine |
| víno s původem | wine with origin |
| víno s chráněným zeměpisným označením | wine with (a) protected geographical indication |
| vína s ChZO | PGI wines |
| víno s chráněným označením původu | wine with (a) protected designation of origin |
| vína s ChOP | PDO wines |
| místo CHOP/CHZO | in place of PDO/PGI |
| oficiální český klasifikační systém | official Czech classification system |

**Pozor na označení moravská a česká vína - ne "Moravian and Czech wines"!** Správně dle kontextu:

|  |  |
| --- | --- |
| **Česky** | **Anglicky** |
| moravská a česká vína | Moravian and Bohemian wines |
| česká vína (míněno z ČR) | Czech wines |
| česká vína (míněno z vinařské oblasti Čechy) | Bohemian wines |
| vína z Moravy a Čech | Wines from Moravia and Bohemia |
| Vína z Moravy, vína z Čech | Wines from Moravia, wines from Bohemia |
| vína z České republiky | wines from the Czech Republic |
| vína z Česka (míněno z ČR) | wines from Czechia  |

# Vinařské termíny - označení kategorií a tradičních názvů

Platí to, co výše, tj. kategorie by měla být uvedena v informačním textu v češtině (tak, jak ji člověk najde na etiketě) a pak může být v závorce anglický ekvivalent. Dále v textu už pak jen překlad.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Tradiční termíny*** | ***Traditional terms*** |
| jakostní víno | quality wine |
| odrůdové | varietal |
| známkové | branded |
| jakostní víno odrůdové | quality varietal wine |
| jakostní víno známkové | quality branded wine |
| jakostní víno s přívlastkem | quality wine with special attributes |
| jakostní víno s přívlastkem | quality predicated wine |
| víno s přívlastkem | predicate x predicated wine |
| kabinetní víno | kabinet wine |
| pozdní sběr | late-harvested wine |
| výběr z hroznů | selection of grapes |
| výběr z bobulí | selection of berries |
| ledové víno | ice wine |
| slámové víno  | straw wine |
| výběr z cibéb | selection of botrytised berries |
| víno originální certifikace (VOC, V.O.C.) | wine of certified origin |

# Odrůdy

Platí to, co výše, tj. odrůda by měla být uvedena v informačním textu v češtině (tak, jak ji člověk najde na etiketě) a pak může být v závorce mezinárodní ekvivalent.

Příklad: The variety of this wine is Veltlínské zelené (Grüner Veltliner).

Přehled odrůd s mezinárodními ekvivalenty:

|  |  |
| --- | --- |
| **Odrůda** | **Variety** |
| Frankovka | Blaufränkisch |
| Modrý Portugal | Blauer Portugieser |
| Müller Thurgau | Müller-Thurgau |
| Muškát moravský | Moravian Muscat |
| Rulandské bílé | Pinot Blanc |
| Rulandské modré | Pinot Noir |
| Rulandské šedé | Pinot Gris |
| Ryzlink rýnský | Riesling |
| Ryzlink vlašský | Welschriesling  |
| Sauvignon | Sauvignon Blanc |
| Svatovavřinecké | Saint Laurent |
| Tramín červený | Gewürztraminer |
| Veltlínské zelené | Grüner Veltliner |
| Zweigeltrebe | Zweigelt |

# Instituce a jiné nejčastěji užívané oficiální názvy

Primárně se využívají překlady dotčených subjektů, někdy je však vhodná konzultace s rodilým mluvčím nebo kontrola copywritera, např. Státní odrůdová kniha (správně National Register of Plant Varieties, ne State Variety Book). Při absenci oficiálního překladu citlivě přeložit. Zvážit vhodnost uvedení českého znění. Pro případné další uvedení v textu ideálně zavést zkratku.

# Slovníček dalších termínů

Překlady vinařských termínů jsou postupně zpracovávány do excelového souboru (viz příloha), kde budou filtrovatelné dle témat a budou případně opatřeny komentářem.